

Voici ce que dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, dans ***La Belgique pendant la guerre*** (*journal d'un diplomate américain*) en date du

**19 septembre 1914**

J'ai reçu la visite d'un Hollandais qui m'a sorti un tas de papiers prouvant qu'il n'était pas hollandais du tout, mais bien un espion anglais. Il me raconta ses pérégrinations à travers le pays et me donna des informations militaires — bonnes ou mauvaises — mais qu'en tout cas il paraissait très désireux de me communiquer. Quand il eut fini de parler, je lui demandai pourquoi il m'honorait de tant de confiance. Je fus un peu surpris de sa réponse : n'ayant aucun moyen de faire parvenir ces renseignements à leur destination, et comme nous étions chargés des intérêts anglais, ... etc. Mes remarques alors parurent le désobliger, surtout lorsque je le mis à la porte. Oui, ami rusé, ce n'est pas la première fois que des espions allemands cherchent à savoir si je trempe dans des affaires louches.

Le major Langhorne, notre attaché militaire à Berlin, a passé quelques heures avec nous. Lui et six autres attachés militaires vont en France pour suivre les opérations d'aussi près que les Allemands le leur permettront.

L'affiche allemande d'hier interdisant d'arborer le drapeau belge a tellement mécontenté la population, qu'il faut s'attendre à des bagarres. On eût admis cette défense le jour de l'arrivée des Allemands, mais non plus après leurs promesses de respecter scrupuleusement les sentiments patriotiques. Le bourgmestre Max a fait afficher un avis pour apaiser les Bruxellois.

<p style="text-align: center;">VILLE DE BRUXELLES</p> <hr/> <h2 style="text-align: center;">CHERS CONCITOYENS,</h2> <p>Un avis, affiché aujourd'hui, nous apprend que le Drapeau belge arboré aux façades de nos demeures est considéré comme une « provocation » par les troupes allemandes.</p> <p>Le Feld-Maréchal von der Goltz, dans sa proclamation du 2 septembre disait pourtant « ne demander à personne de renier ses sentiments patriotiques ». Nous ne pouvions donc prévoir que l'affirmation de ces sentiments serait tenue pour une offense.</p> <p>L'affiche qui nous le révèle a été, je le reconnais, rédigée en termes mesurés et avec le souci de ménager nos susceptibilités.</p> <p>Elle n'en blessa pas moins, d'une manière profonde, l'ardente et fière population de Bruxelles.</p> <p>Je demande à cette population de donner un nouvel exemple du sang-froid et de la grandeur d'âme dont elle a fourni déjà tant de preuves en ces jours douloureux.</p> <p>Acceptons provisoirement le sacrifice qui nous est imposé, retirons nos drapeaux pour éviter des conflits, et attendons patiemment l'heure de la réparation.</p> <p style="text-align: right;">Bruxelles, le 16 septembre 1914.</p> <p style="text-align: right;"><i>Le Bourgmestre,</i> <b>ADOLPHE MAX.</b></p> <hr/> <p style="font-size: small;">Bruxelles. — Typographie et lithographie E. GUYOT, rue Pacheco, 12.</p>	<p style="text-align: center;">STAD BRUSSEL</p> <hr/> <h2 style="text-align: center;">WAARDE MEDEBURGERS,</h2> <p>Uit een bericht, heden aangeplakt, vernemen wij dat de Belgische vlag, die aan de gevels onzer huizen prijkt, door de Duitsche troepen als eene « uitdaging » wordt beschouwd.</p> <p>Veldmaarschalk von der Goltz, in zijne proclamatie van 2 September, zei nochtans : « Ik vraag aan niemand zijne patriotische gevoelens te ontzeggen ». Wij konden dus niet voorzien dat aan het bevestigen dezer gevoelens een beleedigend karakter zou toegekend worden.</p> <p>De plakbrief waarbij wij zulks vernemen, is, ik beken het, opgesteld in gematigde woorden en zonder het inzicht in onze gevoelens te willen krenken.</p> <p>Zij zal niettemin de vurige en fiere bevolking van Brussel diep kwetsen.</p> <p>Ik vraag aan deze bevolking een nieuw bewijs te geven van de koelbloedigheid en de grootmoedigheid waarvan zij zooveel blijken heeft gegeven in deze droeve tijden.</p> <p>Laat ons voorloopig het offer dat ons opgelegd wordt volbrengen ; laat ons de vlaggen intrekken om botsingen te voorkomen, en laat ons met geduld het uur der vergoeding afwachten.</p> <p style="text-align: right;">Brussel, den 16<sup>e</sup> September 1914.</p> <p style="text-align: right;"><i>De Burgemeester,</i> <b>ADOLF MAX.</b></p> <hr/> <p style="font-size: small;">Brussel. — Boek- en steendrukkerij E. GUYOT, Pachecoof sat. 12.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Après quelques commentaires de la nouvelle mesure allemande, il ajoute :

*« Je demande à cette population de donner un nouvel exemple du sang-froid et de la grandeur d'âme*

*dont elle a fourni déjà tant de preuves en ces jours douloureux.*

*Acceptons provisoirement le sacrifice qui nous est imposé, retirons nos drapeaux, pour éviter des conflits et attendons patiemment l'heure de la réparation. »*

Bientôt après tous les drapeaux disparurent sans que la population fût entendre des murmures. Cependant, une heure après l'affichage de cette proclamation, des soldats parcouraient les rues, pour la recouvrir d'un papier blanc. Les autorités militaires sont furieuses de ce que Max ait laissé supposer que la situation actuelle est passagère et que le drapeau belge flottera de nouveau sur Bruxelles. Suivant leur invariable procédé, ils ont envoyé quelques soldats pour arrêter le bourgmestre. Il fut conduit chez Lüttwitz qui lui annonça son départ pour Berlin, comme prisonnier de guerre. Max répliqua qu'il s'inclinait devant la force. Il avait fait ce qu'il croyait utile pour maintenir l'ordre et en acceptait les conséquences. Il avait la satisfaction d'avoir évité des émeutes, mais il ne répondait plus de ce qui se passerait après son départ. Le général von Lüttwitz nota la dernière phrase et courut chez von der Goltz. Dix minutes après, Max était libre et le maréchal lui faisait dire de continuer à remplir les fonctions de bourgmestre comme si rien ne s'était passé. Pourquoi ces gens n'ont-ils pas un peu plus d'imagination !!

Les approvisionnements de vivres s'épuisent rapidement et il devient urgent de les renouveler. Le comité de Bruxelles a recueilli une assez belle somme d'argent et espère pouvoir s'approvisionner de vivres en Hollande et en Angleterre, pour faire face aux premiers besoins. Des comités similaires se forment dans d'autres villes. Shaler a été en Angleterre, pour prendre de nouveaux arrangements. Les Allemands ont promis de ne pas réquisitionner les vivres importés pour la population civile, et des affiches, signées du gouverneur militaire, notifieront aux autorités allemandes de respecter nos achats. Ces affiches seront collées sur les camions et les chalands qui transporteront les vivres, et nous sommes portés à les croire efficaces.

Shaler est parti cet après-midi, avec Couchman, par la route de Liège. Il entreprend de grand coeur une tâche ardue.

Hier soir, le ministre (**Note** : Brand Whitlock) et moi, nous avons été de nouveau entrepris par le baron von der Lancken (**Note** : voir 19140916) au sujet du rapport qu'il me demande de faire sur ce que j'ai vu à Louvain. Je ne tiens pas du tout à être mêlé à cette affaire, mais les Allemands insistaient beaucoup et le baron von der Lancken assurait qu'en quelques minutes de conversation tout serait réglé à la satisfaction de chacun. Il m'avait donc

demandé de venir à six heures et demie. Je fus ponctuel au rendez-vous. Mais le bureau du baron von der Lancken était obscur et vide. Après vingt minutes d'attente dans des corridors froids, je partis.

Ce matin il envoya un de ses officiers à propos d'une autre affaire, et j'en profitai pour parler de leur absence d'hier. A quoi l'officier répondit qu'ils étaient rentrés exprès de très bonne heure et m'avaient attendu en vain pendant une heure. Je l'assurai qu'à l'heure dite j'étais devant la porte du cabinet de travail du général et qu'il n'y avait personne. Mystère ! Par surcroît de preuve, je lui dis qu'il y faisait noir comme dans une tombe. Alors l'Allemand eut tout à coup une inspiration.

*« Oh ! j'y suis : vous êtes venu à six heures et demie, heure belge, mais naturellement von der Lancken vous attendait à six heures et demie, heure allemande !! »*

Lorsqu'il me demanda quand j'irais le voir, j'avais envie de lui dire *« A onze heures du matin »*, et de n'arriver qu'à trois heures de l'après-midi, expliquant que naturellement je me réglais sur l'heure de New York.

J'ai eu une conversation d'une heure avec von der Lancken et j'ai fini par ne pas donner d'attestation écrite, ce dont je me félicite bien. Il savait, par des rapports de soldats, que j'avais été à Louvain pendant le combat et l'avait déjà communiqué à Berlin, mais j'ai pu obtenir que

l'affaire en restât là.

Nous avons parlé ensuite de la guerre en général. Il venait d'apprendre que Reims était en flammes, la cathédrale avec la ville. Quelle horrible chose que de faire de Reims un nouveau Louvain ! Mais von der Lancken m'exposa qu'une préparation d'artillerie devait précéder l'attaque d'une position de cette importance. J'ignore jusqu'à quel point cette explication explique.

Il est question de m'envoyer bientôt à Anvers pour y prendre des arrangements relatifs au ravitaillement de Bruxelles. Notre provision de farine sera épuisée dans quelques jours et il y aura des émeutes si le pain vient à manquer.

Nous avons maintenant la charge des intérêts japonais, ce qui porte à six le nombre des légations dont nous nous occupons.

### Notes de Bernard GOORDEN.

Vous trouverez la version originelle anglophone, pour cette date du 19 septembre 1914, extraite de ***A journal from our Legation in Belgium*** (1917), notamment au lien suivant :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140919%20HUGH%20GIBSON%20JOURNAL%20FROM%20OUR%20LEGATION%20IN%20BELGIUM.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de ***Belgium under the German Occupation: A Personal***

**Narrative**, en l'occurrence **La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles**. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Recoupez ces informations par celles d'Auguste **VIERSET** (1864-1960), secrétaire puis chef de cabinet d'Adolphe MAX, de 1911 à 1939 (année de la mort du bourgmestre, encore en fonction), lui a consacré une biographie : **Adolphe MAX**. La première édition, de 1923, comportait 46 pages. C'est de la deuxième édition, de 1934 (comportant 226 pages), que nous avons extrait le chapitre « *Sous l'occupation allemande* » (pages 29-71) :

<http://www.idesetautres.be/upload/VIERSET%20ADOLPHE%20MAX%20SOUS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Il fut l'*informateur* du journaliste argentin Roberto J. **Payró** (1867-1928) pour sa série d'articles, traduits en français par nos soins :

« *Un ciudadano ; el burgomaestre Max (1-5)* » ; in **La Nación** ; 29/01-02/02/1915 :

pour le début de l'évocation relative à août 1914 :



<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDA DANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 18 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDA DANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 19 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDA DANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 20-23 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADAN O%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 24-27 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADAN O%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 28 août / 2 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADAN O%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 16-27 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADAN O%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

Découvrez aussi l'article de synthèse de Roberto J. **Payró**, en l'occurrence la version française de « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad de Bélgica** (20-25) » ; in **La Nación** ; 07-12/12/1914 :*

<https://www.idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>



Ainsi que ce que dit Roberto J. **Payró**, notamment dans « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* » in **La Nación** pour la date en question :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140919%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Voyez ce qu'en disent, à partir du **20** août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul **DELANDSHEERE** dans **Cinquante mois d'occupation allemande** (Volume 1 : 1914-1915).

**Tous ces documents sont accessibles** via

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Baron von der **LANCKEN** ; **Mémoires. Mes trente années de service** (traduit de l'allemand par Maurice Tenine) ; Paris, Librairie Gallimard ; 1932, 253 pages. (*Meine dreissig Dienstjahre* ; 1931).

<http://www.idesetautres.be/upload/OSCAR%20VON%20DER%20LANCKEN%20LIENS%20INTERNET%20CHAPITRES%20MEMOIRES%20BELGIQUE%201914-1918.pdf>